Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozważają, jak sprawić, by mój lud zapomniał moje imię, za sprawą ich snów, które opowiadają każdy swemu bliźniemu,\* tak jak zapomnieli ich ojcowie moje imię na rzecz Baala.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozważają, jak sprawić, by mój lud zapomniał moje imię. Chcą to osiągnąć przez sny, które opowiadają sobie nawzajem. Ich ojcowie także zapomnieli o Mnie na rzecz Baala. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy zamierzają sprawić, aby mój lud zapomniał moje imię przez swoje sny, które każdy opowiada swemu bliźniemu, jak ich ojcowie zapomnieli o moim imieniu dla Baala. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy myślą, jakoby z pamięci wywieść ludowi mojemu imię moje snami swemi, które powiadają każdy bliźniemu swemu, jako zapomnieli ojcowie ich na imię moje dla Baala. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy chcą uczynić, aby lud mój zapomniał imienia mego dla snów ich, które powiada każdy bliźniemu swemu, jako zapomnieli ojcowie ich imienia mego dla Baala. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmierzają ku temu, by przez sny swoje, które jeden drugiemu opowiada, poszło w niepamięć moje imię u mojego ludu, podobnie jak zapomnieli mego imienia dla Baala ich przodkowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy zmierzają do tego, by zatrzeć w pamięci mojego ludu moje imię przez swoje sny, jakie sobie wzajemnie opowiadają, tak jak ich ojcowie dla Baala zapomnieli o moim imieniu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamierzają sprawić, aby Mój lud zapomniał Mojego imienia przez ich sny, które opowiadają sobie nawzajem, jak ich ojcowie zapomnieli Mego imienia dla Baala. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy oni dzielą się wzajemnie snami, aby wymazać moje imię z pamięci ludu, tak jak ich przodkowie zapomnieli mojego imienia na rzecz Baala? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tych, którzy dzieląc się wzajemnie swymi przywidzeniami zamyślają zatrzeć Imię moje w pamięci ludu mojego, jak to ich praojcowie w niepamięć puścili Imię moje dla Baala? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co rozważają, jakby swoimi snami, które opowiadają sobie wzajemnie, by zatrzeć w pamięci Mojego ludu Me Imię; tak, jak ich ojcowie zapomnieli Me imię dla Baala. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Myślą o tym, by przez swoje sny, które sobie wzajemnie opowiadają, sprawić, żeby mój lud zapomniał moje imię, tak jak ich ojcowie zapomnieli o moim imieniu przez Baala. |

1. 1) Lub: sobie nawzajem. [↑](#footnote-ref-2)